**Apéndice C – Guía de Evaluación de Calidad**

*Usa este templado para guiar la conversación del módulo 6b. Por favor no repartas esta lista antes de la conversación. Repártela al final o haz que ellos creen su propia lista.*

Exactitud – El significado de la traducción es lo mismo que en el texto fuente.

* Nada añadido
* Nada falta

Estilo Correcto – La traducción usa el mismo estilo que el texto fuente.

* La poesía es expresada como poesía, narrativo es narrativo.
* Profecía no es explicada.
* La enseñanza suena como enseñanza.

Claridad – El lenguaje y palabras son simple y directas.

* Cuando se lee, el significado es fácil de entender.

Naturalidad – La traducción usa lenguaje y estilo que es común.

* La traducción suena igual a como las personas hablan y escriben.

Fidelidad – La traducción no favorece a una opinión o teología en particular.

* No exhibe inclinaciones denominacionales, tal como redacciones ajustadas para apoyar una forma de bautismo sobre otro.

Histórico – La traducción mantiene la geografía y ambiente de su tiempo.

* Los nombres de las personas y de los lugares son consistente y correctos.
* La vegetación y los animales son exactos al ambiente historial de las Escrituras.

Gramaticalmente correcto – La gramática y puntuación de la lengua traducida es consistente y correcta.

* Las reglas de capitalización y puntuación se observan.
* Ortografía y gramática están correctas.

Discute estos puntos con el grupo y ayúdales a que añadan sus propias ideas para hacer su propia Guía de Evaluación de Calidad.

¿Cuáles preguntas podrías hacer para comprobar la traducción de cada una de estas cualidades?

***Ejemplo:*** *Para la calidad de* ***exactitud****, podrías preguntarle a alguien que lea un verso/trozo y luego le preguntas, “Hay información añadida? ¿Falta algo? ¿El significado es igual al texto fuente? Si las respuestas revelan alguna falta, debe ser anotado y compartido con el equipo de traducción para revisar y editar. Para la calidad histórica, pídele a alguien que lea un verso/trozo, y pregúntale, “¿Están todos los nombres y lugares consistente?” ¿Si hay contenido del ambiente histórico de las Escrituras en esta sección, la traducción refleja correctamente lugares y tiempo?*

**Preguntas**

Pregunta de exactitud:

1. ¿El texto en tu lenguaje dice lo mismo que el texto fuente?
2. ¿Hay adiciones?
3. ¿Falta alguna información?

Pregunta sobre el estilo:

1. ¿Este pasaje suena como una historia (si es que es una porción narrativa) o como poema (si es poesía) o enseñanza (si es epístola) o profecía ( si es Revelación)?

Pregunta de claridad:

1. ¿Las palabras usadas son simples?
2. ¿El significado es simple?

Pregunta de naturalidad:

1. ¿Cuándo leída, suena como una conversación o escritura en tu lenguaje?
2. ¿Es fácil de leer?
3. ¿Lee suavemente?

Pregunta de fidelidad:

1. ¿El pasaje usa palabras o redacción que favorezcan a ciertas inclinaciones teológicas?
2. ¿El pasaje contiene palabrerías eclesiásticas?

Pregunta de historicidad:

1. ¿Los nombres usados son los mismo que en el texto fuente?
2. ¿Las palabras usadas en cuanto el ambiente tal como plantas o animales están correctas al ambiente original? (por ejemplo – una higuera es una higuera no otro tipo de árbol.)
3. ¿Los pesos, las medidas, fechas y otras palabras históricas son representadas consistentemente?

Pregunta de ortografía:

1. ¿Toda la capitalización esta correcta? (por ejemplo – nombre de personas y lugares, la primera palabra de una oración y otras capitalizaciones de acuerdo a las reglas de ortografía.)
2. ¿El formato usado es correcto para representar las citas (palabras exactas que otros hablan)?
3. ¿La puntuación usada esta correcta?
4. ¿Todas las palabras están deletreadas correctamente?
5. ¿Todos los versos están marcados?
6. Todos los párrafos están marcados/sangrados?